





1A. Jesus Christ, O Source of Light (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em

Al - le - lu - ia!

2 Am Em

Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.

Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.

Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:

Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em

Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.

Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.

You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,

Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em

Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.

Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.

The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

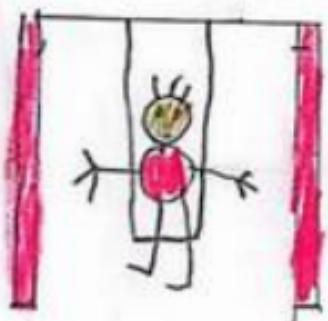
but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."

Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.



KG 3

TONY











Tohy

KG 3



The Glorious Birth of Our Lord

(Celebrated on December 25 and the weekdays that follow until the Sunday of the Finding of the Lord in the Temple *)

Entrance Hymn

STAND

Zion Sees This Little Child

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Zion sees this little child, who is Lord before all time, and beholds the mystery of the Holy Trinity; the Lord, who gives nourishment to all the world, from the Virgin feeds.
God, who holds the universe,
Mary's arms are lifting up to heaven above.
All the angels are in awe.
Those on earth receive this child, so humbly born, singing praise with love and joy.
2. Let Isaiah come rejoice, Jeremiah shout for joy, and King David celebrate since his words have been fulfilled:
The Lord said, "My Son! I have begotten you."
Sing, O Bethlehem!

(* If there are two Sundays between the Birth of Our Lord and the Epiphany, this Service is celebrated on the first Sunday and the Service of the Finding of the Lord in the Temple on the second Sunday)

عيد الميلاد المجيد

تُعاد هذه الخدمة في الأيام التالية حتى أحد وجود الرب في الهيكل.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: مُشِحُو نَطْرِيَة لِعَذْنَخْ

الشعب:

طِفْلٌ سَابِقُ الأَزْمَانْ
إِنْهَنَى، أَضْحَى إِنْسَانْ
فِي صِهِيُونَ قَدْ أَظْهَرْ
سِرَّ الشَّالُوتِ الْأَكْبَرْ
مَنْ قَدْ غَذَى
لِبَانَ الشَّدِيْ يَرْضَعْ
الْبَرَايَا أَجْمَعْ !

مَرْفُوعٌ فَوْقَ الزَّنْدَيْنْ
ذاكَ الْحَامِلُ الْكَوْنَيْنْ
يَا لَلْمُنْحَنِيْ
يَخْشَاءُ الْعُلُوْيَيْنْ
يَلْقَاهُ الْأَرْضِيْيَيْنْ
طِفْلًا، لَهُ
بِالْتَّهْلِيلِ يَشْدُونَ !

إِبْتَهْجْ، يَا آشْعِيَا
رَنْمْ، أَنْتَ، يَا دَاوْدْ
وَلَدْتُكَ
وَاغْتَبْطُ، يَا إِرْمِيَا
قَوْلُكَ الْيَوْمَ تَمَّا:
قَالَ الرَّبُّ: أَنْتَ أَبْنِي
فِي بَيْتِ لَخْمَا!

Jesus, light of all the lands,
he who holds the universe,
to him we give thanks, for he has come down to us.
By his birth he has fulfilled the prophets' words
and embodied every hope.

3. Joseph sang while holding you;
Mary's heart was filled with joy.
Cherubim and seraphim hastened to come down to earth,
and there they beheld their Lord, a newborn child,
never seen before.
Giving praise, they worshipped you,
cradled in a manger now:
"O Lord, mighty God, blest are those upon the earth,
for you granted them to see with their own eyes
your eternal majesty!"

يَسُوعُ نُورُ الشُّعُوبْ
نَشَدُوهُ الشُّكْرَا
بِالْمِيلَادِ جَسَدَ
مِلْءَ وَحْيِ الْأَنْبِيَاءِ!

فِيكَ يُوسُفُ اغْتَزَّا
سَرَافُونَ مَرْهُوبُونَ
رَأَوا رَبَّهُمْ طِفْلًا
وَجْهَهُ قَبْلاً!
غَنَّوْكَ مَزْهُوْيَنَ
فِي مَهْدِ مَذْوَدَ
أَيَّ حَظٌّ قَدْ نَالُوا
ذَاكَ الْأَعْظَمَ السَّرْمَدُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khol dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khol dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى يتنهي النشيد أو المزמור. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

**لَحْمَهْ كُلُّهُ حَنْدَهْ
هَمْ حَامْ مُكْرَبَهْ بِهِبَا
مُكْلَهْ مُعْصِنَهْ بِهِهَادَهْ
فَلَّا بِنَكَلَهْ كُرَهْ.**

الشعب:

**مُكْلَهْ مُعْصِنَهْ
سِهَاهْ كَلَّهْ فَلَّا بِنَكَلَهْ كُرَهْ.**

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):
رَجْهَهْ كَلَّهْ فَلَّا فُنَّ. **صَلُوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.**

الشعب:

**كُلُّهُ مَقْبَلَهْ هَمْ حُنْهُ
هَمْ حَبِّهِمْ حَسَهْ حَرَّهَمَهْ.**

(ثم يتوجهون جمِيعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلُّ في المكان المُعدّ له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our Lord, though you are God, you became man.
Make us worthy to rejoice on this feast of your glorious birth, and with Mary, your mother, and Joseph, your chosen one, to thank, praise, and adore you, crying out with the angels: "Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all." We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

❖ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراءة، راسماً إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلَّهِ وَالْبَنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا وَأَنْتَ اللَّهُ، أَهْلَنَا أَنْ نُفَرَّجَ بِعِيدِ مِيلَادِكَ الْمَجِيدِ، وَنَشْكُرُكَ وَنَمَدَحُكَ وَنَسْجُدُ لَكَ، مَعَ مَرِيمَ أُمِّكَ وَيُوسُفَ صَفِيفِكَ، وَنَهْتِفُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ: «الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ»، فَنُسَبِّحُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقَدُّوسَ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

❖ الْسَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who in his love sent his only-begotten Son to us; and to the Son, who was born of the Virgin Mary in Bethlehem; and to the Holy Spirit, who fills us with joy, peace, and holiness on this feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and thanks to you, Eternal Son, you are without beginning or end. You are the hidden Light, who shines upon the world, and the Ancient of Days, born as a child from the Daughter of David.

Today, we celebrate the mystery of your love for us, proclaiming:

You are wonderful, O God! You became man, yet you are still God.

You are wonderful, O God! You came down to us and were born in a manger, yet you fill heaven and earth with your glory.

You are wonderful, O God! The angels, shepherds, and magi came to adore you.

صلوة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثَّالِوْثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلوة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يكلِّف شمامساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمامساً أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه).

يُبَخِّر الصَّلَبَ ثَلَاثَةً مُثَلَّةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذَبَحَ وَالْمَحْتَفَلَ وَالْمَعَاوِنِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدِ الْاِتْهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يتلو: «صلوة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراءة):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَحَبَّنَا فَأَرْسَلَ إِلَيْنَا ابْنَهُ الْوَحِيدِ؛ وَإِلَى الْابْنِ الَّذِي وُلِّدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ مِنْ مَرِيمَ الْبَتُولِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يَمْلأُ عِيْدَنَا فَرَحَّاً وَسَلَاماً وَقَدَاسَةً. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيْدِ وَكُلُّ أَيَّامِ حَيَاةِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، أَيُّهَا الْابْنُ الْأَرْلَيِّ، الَّذِي لَا يَدْعُ لَهُ؛ أَيُّهَا النُّورُ الْمَحْجُوبُ الَّذِي أَشْرَقَ عَلَى الْعَالَمِ؛ أَيُّهَا الْقَدِيمُ الْأَيَّامُ الَّذِي وُلِّدَ طِفْلًا مِنْ بَنْتِ دَاؤِدَ.

نَكَامَلُ الْيَوْمَ سِرَّ مَحَبَّتِكَ لَنَا هَاتِفِينَ:

ما أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! صِرْتَ إِنْسَانًا وَمَا بَرِحْتَ أَنْتَ إِلَهٌ !
ما أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! نَزَلْتَ فِي مَغَارَةٍ فَمَلَأْتَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ مِنْ مَجْدِكَ !
ما أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! جَاءَكَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّعَاةُ وَالْمَجُوسُ سُجَّداً !

By your birth, you tore down the wall separating heavenly and earthly beings, reconciling heaven and earth.

By your birth, you brought together those who are far and those who are near to celebrate your feast.

At your birth, the angels announced to the shepherds: "To you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord."

Now, O Wondrous Child, we ask you, with the fragrance of this incense, to help us to understand the mystery of your incarnation. Forgive our sins, free us from all distress, and remember our departed who have gone to their rest hoping in you. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Holy, Holy, Holy Lord God

Syriac: soogheeto (safro)

1. Holy, holy, holy Lord God;
only Son born of the Father.
Holy, holy, holy Lord God;
only Son who dawned from Mary.

2. Holy, holy, holy Lord God;
though once hidden, is revealed now.
Holy, holy, holy Lord God;
who in flesh dawned on creation.

بِمِيلَادِكَ هَدَمْتَ السِّيَاجَ بَيْنَ الْعُلُوِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَأَقْمَتَ السَّلَامَ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاءِ!

بِمِيلَادِكَ جَمَعْتَ الْبَعِيْدِيْنَ وَالْقَرِيْبِيْنَ فَاسْتَرْكُوا فِي عِيْدِكَ مَعًا !

بِمِيلَادِكَ أَعْلَانَ الْمَلَائِكَةَ لِلرُّعَاةَ: لَقَدْ وُلِدَ لَكُمُ الْيَوْمَ مُخَلِّصٌ، هُوَ الرَّبُّ
الْمَسِيْحُ فِي مَدِيْنَةِ دَاؤُدَّ !

إِلَيْكَ نَصْرَعُ الْآنَ، أَيُّهَا الْوَلَدُ الْعَجِيبُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: هَبْنَا أَنْ
نَعْرِفَ سِرَّ تَجَسِّدِكَ، وَامْنَحْنَا غُفْرَانَ الذُّنُوبِ، وَاصْبِرْ عَنَّا أَحْزَانَ النَّفْسِ
وَالْجَسَدِ. وَادْكُرْ أَمْوَاتَنَا الرَّاقِدِيْنَ عَلَى رَجَائِكَ، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

حن البخور: سوغيفتو

الشعب:

جلوس

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
●
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ

إِنْ اللَّهُ الْأَبُ الْأَوَّلُ
إِنْ الْأُمُّ الْبِكْرِ الْأَمْجَدُ

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
●
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ

الْمَحْجُوبُ قَدْ تَجَسَّدَ
مَجْدُ الرَّبِّ لَفَّ الْمِذَادُ

3. Holy, holy, holy Lord God;
angels came down, singing praises.
Holy, holy, holy Lord God;
who is carried by the Virgin.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

We adore you, O Son of the Father from all eternity and Son of the Virgin born in time. When you became flesh, our eyes were able to see God, bringing us closer to the One who dwells in the heights. With the light of your knowledge, you enlightened our minds with the knowledge of the One who is beyond our understanding. Accept our incense, forgive our sins, and grant rest to our departed. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ

جَرْوِقُ النُّورِ لَهُ أَنْشَدْ
فَوْقَ صَدْرِ الْأُمِّ يُعْبَدْ

المحفل: (يقف أمام القراءة):

نَسْجُدُ لَكَ، يَا أَبَنَ الْأَبِ فِي الْأَزْلِ وَابْنَ الْبَتُولِ فِي الزَّمَنِ، يَا مَنْ بِمِيلَادِكَ
فِي الْجَسَدِ أَظْهَرْتَ اللَّهَ لِلْعِيَانِ، فَقَرَبْتَ إِلَيْنَا السَّاكِنَ فِي الْأَعْالَىِ، وَأَنْزَتَ
مَعْرِفَتَنَا بِمَنْ لَا تُدْرِكُهُ الْعُقُولُ. إِقْبَلْ بَخُورَنَا، وَامْنَحْنَا نُورَ مَعْرِفَتِكَ، وَهَبْ
لَنَا مَغْفِرَةً خَطَايَانَا، وَأَرْحَ مَوْتَانَا، فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

*mshee-ho deh-tee-led
men bat da-weed,
it-ra-ham 'a-lain.*O Christ,
born of the daughter of David,
have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قدیشات الُّوْهُ

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبِعْدَ اللَّهَا. مَبِعْدَ سَلَامًا. مَبِعْدَ لَا مُنْهَمًا.
مَعْسًا وَمَكْبِرًا فِي هَنَا وَهُنَّ. لَمَفْبِرْ حَكَّ (٣).

المحتفل:

مَبِعْدَ مَلَّا مُنْهَمًا مُنْهَمًا جَبَعَ
سُقْمَحَيْ هَوْجَا لَأَحْمَدَ أَحْمَدَا
بِلْعَمْسَدَا بِلَأَمَمَ تَبْعَمَ كُ.
مَرْبَا مَبْعَدَ لَقْمَدَا وَكُ
مَبْتَعَا. كُ مَعْسَا لَخَلَقَ.

الشعب:
أَمِينَ.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Born today is an infant,
Wonderful and Mighty God!
In a wonderful manner,
as a child God is revealed.

Cel: As foretold by Isaiah:
“Wonderful” his name shall be!
Christ is born of a virgin;
as a child God is revealed.

All: Praise to you, Child of Wonder,
hope of peoples everywhere!
O pure Sun, shining brightly,
you give light to all the world.

القراءات

مزמור القراءات: رَمْرَمَيْنِ

جلوس

الجوق الثاني:

سِرُّ الْبَنِينِ الْعَجِيبُ
فَوْقَ إِدْرَاكِ الْإِنْسَانِ
فَهُوَ طِفْلٌ حَبِيبٌ
الْيَوْمَ عِنْدَنَا قَدْ بَانَ
وَمَرْمَلًا بَيْنَ تَعْهُدَيْنِ.

الجوق الأول:

مَنْ رَأَهُ آشْغِيَا
فَوْقَ إِدْرَاكِ الْإِنْسَانِ
كَانَ سَرَّا خَفِيَا
الْيَوْمَ عِنْدَنَا قَدْ بَانَ
وَمَرْمَلًا بَيْنَ تَعْهُدَيْنِ.

الجميع:

طِفْلَ الْعِيدِ الْمَجِيدِ
أَنْتَ قِبْلَةُ الْأَنْظَارِ
شَمْسَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ
أَنْتَ مَضْدُرُ الْأَنْتَوارِ
وَمَنْهُ فَلَمْ يَتَمَلَّ.

The Feast of the Glorious Birth Readings

قراءات عيد ميلاد

Feast of the Glorious Birth of Our Lord

Letter to the Hebrews 1:1-12

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

For to which of the angels did God ever say, 'You are my Son; today I have begotten you'? Or again, 'I will be his Father, and he will be my Son'? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, 'Let all God's angels worship him.'

Of the angels he says, 'He makes his angels winds, and his servants flames of fire.' But of the Son he says, 'Your throne, O God, is for ever and ever, and the righteous scepter is the scepter of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore, God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions.' And, 'In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.'

The Gospel according to Saint Luke 2:1-20

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, 'Do not be afraid; for see I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.' And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, 'Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!' When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, 'Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.'

So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child;

and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

عيد ميلاد رب يسوع بحسب الجسد

لرسالة إلى العبرانيين 1:1-12

يا إخوتي، إنَّ الله كَلَمُ الْأَبَاءِ قَدِيمًا فِي الْأَنْبِيَاءِ، مَرَأَتِ كَثِيرٌ، وَبِأَنْواعٍ شَتَّى، وَفِي أَخْرِ هَذِهِ الْأَيَّامِ، كَلَمًا فِي الْأَبْنِيَاءِ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارَّاً لِكُلِّ شَيْءٍ. وَبِهِ أَنْشَأَ الْعَالَمِينَ. وَهُوَ شَعَاعٌ مَجْدِهِ وَصُورَةُ جَوَهْرِهِ، وَضَابِطُ الْكُلِّ بِكَلْمَةِ قُدْرَتِهِ. فَبَعْدَمَا تَمَّ تَطْبِيرُ الْحَطَاطِيَّةِ، جَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْجَلَلَةِ فِي الْأَعْلَى، أَصْصَارَ أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، بِمِقْدَارِ مَا أَلْسُنَتِ الْذِي وَرَثَهُ أَفْضَلُ مِنْ أَسْمَانِهِمْ. فَلَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللَّهُ يَوْمًا: «أَنْتَ أَبِنِي، وَهُوَ يَكُونُ لِي أَنْتَ؟» وَقَالَ أَيْضًا: «أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبًا، وَهُوَ يَكُونُ لِي أَنْتَ؟» أَمَّا عِنْدَمَا يُدْخُلُ أَبْنَةَ الْبَكْرِ إِلَى الْعَالَمِ فَيَقُولُ: «فَلَشِسْجِدْ لَهُ جَمِيعُ مَلَائِكَةِ اللَّهِ!» وَعَنِ الْمَلَائِكَةِ يَقُولُ: «الصَّانِعُ مَلَائِكَتُهُ أَزْوَاحًا، وَخَدَامَةً لَهُبِيبِ تَارِ.» أَمَّا عَنِ الْأَنْبِيَاءِ فَيَقُولُ: «عَرْشُكَ يَا اللَّهُ، لَدُهُ الدَّهْرُ، وَصَوْلَاجُ الْأَسْنَاقَمَةِ صَوْلَاجُ مُلْكِكَ. أَحِبْتَ الْبَرَّ وَأَبْغَضْتَ الْأَلَمَ، لِذَلِكَ مَسْحَكَ إِلَهَكَ، يَا اللَّهُ، بِدُهْنِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلُ مِنْ شُرَكَائِكَ.» وَيَقُولُ أَيْضًا: «أَنْتَ، يَا رَبَّ، فِي الْبَدْءِ أَسْسَتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ صُنْعَ يَدِيكَ. هِيَ تَرْوُلُ وَأَنْتَ تَنْقِي، وَكُلُّهَا كَالْلُوبِ تَنْلِي، وَتَنْطُويَهَا كَالْرَّدَاءِ، وَكَالْلُوبِ تَنْبَدَلُ، وَأَنْتَ أَنْتَ وَسْتُوكَ لَنْ تَنْقِي.»

إنجيل القديس لوقا 20:1-2

في تلك الأيام، صدر أمر من أغسطس فيصرئيل بأختباء كل المعمورة. جرى هذا الإختباء الأول، عندما كان كيرينيوس واليًا على سوريا. وكان الجميع يذهبون، كل واحد إلى مدينته، ليكتبوا فيها. وصعد يوسف أيضًا من الجليل، من مدينة الناصرة، إلى اليهودية، إلى مدينة داؤد التي تدعى بيت لحم، لأنَّه كان من بيت داؤد وعشيرة تيه، ليكتب مع مريم خطبته، وهي حامل. وفيما كان هناك تمت أيامها للتأد، فولدت ابنها الْبَكْرِ، وَفَقَطْهُ، وأضجعته في مذود، لأنَّه لم يكن لهما موضع في قاعة الضيوف. وكان في تلك الناحية رعاة يقيمون في الحقول، ويسهرون في هجرات الليل على قطعانهم. فإذا بملك الرب قد وقف بهم، ومجد الرب أشرف حلهم، فخافوا خوفًا عظيمًا. فقال لهم الملائكة: «لا تخافوا! فَهَا أَنَا أَبْشِرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِلسَّعْبِ كُلِّهِ، لأنَّهُ وَلَدَ لَكُمْ الْيَوْمَ مُخْلِصًا، هُوَ الْمَسِيحُ الْرَّبُّ، فِي مَدِينَةِ داؤد. وَهَذِهِ عَلَامَةٌ لَكُمْ: تَجِدُونَ طَفْلًا مُقْطَطًا، مُضْجَعًا فِي مذودٍ!» وأنضمَ فجأةً إلى الملائكة جمهور من الجن السماوي يُسِّحِّجُونَ الله ويقولون: المجد لله في العلي، وعلى الأرض السلام، والرجاء الصالحة لبني البشر. ولما انتصرت الملائكة عنهم إلى السماء، قال الرُّعَاةُ بعضاً لهم ليُغتصب: «هيا بنا، إلى بيت لحم، لنرى هذا الأمر الذي حدث، وقد أعلمنا به الرب». وجاوا مُسْرِعين، فوجدوا مريم ويوسف، والطفل مُضْجَعًا في المذود. ولما رأوه أخذوا بالكلام الذي قيل لهم في شأن هذا الصبي. وجميع الذين سمعوا، تعجبوا مما قاله لهم الرُّعَاةُ. أما مريم فكانت تحفظ هذه الأمور كلها، وتتأملها في قلبها. ثم عاد الرُّعَاةُ وهُمْ يُمْدُدونَ الله ويُسِّحِّجُونَهُ على كُلِّ ما سمعوا ورأوا، حتى قيل لهم.



Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ☩ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son." (John 1:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرابة الشمال، ويتلئم فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ مِنْ... وبارِكْ يا سَيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ وَالرُّسُلِ. ☩ وَلْتَحْلِ مَرَاحِمُ اللهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخْوَتِي، ...

(ويختتم): والتَّسْبِيحُ للهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقف

الشعب: هَلْلُوِيَا وَهَلْلُوِيَا.

المرتل: الْكَلِمَةُ صَارَ بَشَرًا وَسَكَنَ بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْدَ ابْنِ وَحِيدِ آتِ مِنَ
الآبِ (يو 1:14).

الشعب: هَلْلُوِيَا.

المحتفل: (يَضْعُ بَخُورًا وَيُبَخِّرُ الإنجيل ثلَاثًا مُثُلَّةً، بينما يُعلن الشمامس):

الشمامس: أَمَامٌ بِشَارَةٍ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةُ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمَكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

❖ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

المحتفل: ✕ أَللَّاْلَمُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلَنُصْنَعَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشَّمَاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجَدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو من يستعين به، قائلاً):
قالَ الرَّبُّ يَسُوعُ (كلامَ الرَّبِّ المباشر)

أو: قالَ الْبَشِيرُ (لوقاً ومرقس)

أو: قالَ الرَّسُولُ (متّى ويوحناً)

المحتفل: (يختتم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):
حَقًا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقبلُ الإنجيل)

الشعب: لِمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (العظة)

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

جلوس

وقوف

J.D.







Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان**وقف**

الجميع: نؤمن بِإلهٍ وَاحِدٍ، آبٌ ضَابِطٌ الْكُلُّ، خالق السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وبَرَبٌ وَاحِدٍ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمُولُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ. بِإِلَهٍ مِنْ إِلَهٍ. نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مُولُودٌ غَيْرٌ مَخْلوقٍ، مُسَاوٌ لِلْآبِ فِي الْجُوهرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلْبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيَلَاطِسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِّرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنَؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِيِّيِّ، الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ وَالْابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْابْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكِنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْأَتِيِّ. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
*wal-wot a-lo-ho
 dam-ha-deh tal-yoot.
 weh-no bsoo-ghod
 tai-boo-tokh
 eh-'ool-lel bai-tokh
 wes-ghoo-deb
 hai-yek-lo dqood-shokh.*

I will go to the altar of God,
 to God who gives joy
 to my youth.
 Through the abundance
 of your goodness
 I will enter your house
 and worship
 in your holy temple.

Cong: bdeh-hel-tokh mor-yo
*da-ba-rain
 wab-za-dee-qoo-tokh
 a-leh-fain*

Guide me, O Lord,
 in your fear,
 and instruct me
 in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
 meh-tool mo-ran.*

Pray for me
 to the Lord.

Cong: a-lo-ho nqa-bel
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

*أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللهِ
 وَإِلَى اللهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.
 بِكُثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هِيَكَلِ قُدْسِكَ.*

*أَنَا حَمْدُكَ لِهِمْ حَمْدًا
 حَمْدُكَ هُمْ حَمْدًا لِهِمْ.*

الشعب:

*بِسْلَامٍ مُنَّا بِسْلَامٍ
 وَبِسْلَامٍ عَلَّمْنِي
 بِسْلَامٍ عَلَّمْنِي.*

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

دَبَّهَ دَبَّهَ مَهْلَلًا مُنَّ.

الشعب:

*كُلُّهُ مَبْحَلًا فَمَهْبُهُ.
 هَلَّهُمْ حَلَّهُمْ حَرَّكَمُهُ.*

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
goor-bo-nan.*

نقل القراءين وتقديمها

في قدّاس الأحد والأعياد: (ينقل المعاونون أو الذين يستنيهم المحفل القرابين، من مائدة إعداد القرابين إلى المذبح، تقدّمهم الشموع، وينشئ الشعب نشيد نقل القرابين):

لحن: فشیطو

الشعب:

٥٥٣ مَنَا أَبْلَهْ وَلَائِمًا حَجَعْ
هَلْلُوِيَا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
أَلْخُبْزُ الْمُخْبِي
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْأَبِ
قُوَّاتُ الْعَالَمِ
قُبْلَنْزِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمُّ النَّاقِيِّ
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمْ،
مِثْلُ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوَّاتُ الْبَيْعَةِ
هَلْلُوِيَا
وَخُبْزُ حَيَا.

٥٥٤ مَنَا لَكْمَا بَسْتَا
أَنَا إِنَا كَسْمَا بَسْتَا
أَبْجَنْزِي
بَصْنَمَا لَحْمَمَا نَسْمَا
بَابْلَا حَلْمَا
بَسْتَا حَلْمَا
مَلْدَمَا بَلْأَمْزَا
بَلْمَزِي بَلْفَنْبِوْمَا
بَشْلَا حَفْصَمَا
مَجْلَمَزْ مَنْمَهْ بَنْمَمْ
أَنْزَهْمَا لَهْمَا
٥٥٥ مَدْمَسْ كَهْ حَاتِمَهْ
مَهْتَا لَلَّا مَهْتَا
مَنَا
مَجَلَلَ مَهْمَمْ

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (يأخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًا لَكَ وَلَا سِمْكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتَ الرُّوحِيَّةِ،
وَبَدَلَ عَطَايَاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويسبّط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَّةَ اللَّهُ مَرْيَمُ، وَمَارِ
مَارُونُ، وَمَارُ... (شَفِيعُ الْكَنِيسَةِ) وَمَارُ... (صَاحِبُ الْعِيدِ).

أُذْكُرْ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبِيَعَةِ الْمُقدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّيْحَةِ (يُذَكَّرُ مِنْ يَشَاءُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ...)،
وَأُذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمِ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar; and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah noohy-yee tath-kar*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.
lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

١٧٣

(يُبَخِّرُ الْمُحْتَفِلُ الصَّلَبَ ثَلَاثَةً مُثَلَّثَةً، الْقَرَابِينَ فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ زُواياَ الْمَذْبُحِ، وَالشَّعْبِ، وَيَخْتَمُ بِتَبَخِيرِ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ يَمِينًا وَيَسَارًا، بَيْنَمَا الشَّعْبُ يُنَشَّدُ نَشِيدًا خَاصًّا بِالْعَذْرَاءِ مَرِيمَ وَالْقَدِيسِينَ وَالْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ):

لحن: مريم يلدات الـوـهـو

الشعب:

هَلْلُوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ
الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ
الْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ
وَالشُّهَدَاءُ
وَالخُدَّامُ الْكَهْنَةُ،
جَوْقُ الْأَبْرَارُ
كُلُّ أَوْلَادِ الْبِيْعَةِ
نُخَيِّي التَّذْكَارَ.

كَمَا
كَلْمَمُ مُكَبَا كَلْمَا
بَهْمَا بَهْمَنَا
مَكْحَتَا مَكْتَسَا مَهْتَوْا
مَكَاثَا مَكَهْتَا
مَلْكَلَمُ مَكْتَبَةُ بَهْمَا
مَهْ بَهْ كَلْمَبُهْ
مَهْمَا لَكْلَمُ حُلْقَمُ
أَمْ

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور الرَّسُّل الْاثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):
أَمْجَدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنِ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسُطِّيده):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْأَبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَّتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذِّيْحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا مَوْهِبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَاهْلَنَا أَنْ نُعْطِي بَعْضًا مِنَ السَّلَامِ، بِقَلْبٍ نَّقِيٍّ وَمَحَبَّةً إِلَهِيَّةً، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ أَسَلَامٌ لِلأَسْرَارِ الْمُقدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكِ؛
أَسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمامس: ليعطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيديين مضمومتين، وهم ينشدون نشيداً للسلام، مثلًا):

الشعب: لِإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلَيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

فَلَيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاةِنَا، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسقط يديه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَبَتَهَلُّ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرُ إِلَيْنَا رَاجِحًا، فَتَوَهَّلَنَا لِلْدُنُورِ
مِنْ مَذَبِحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنَقاوةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَنَرْفَعُ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ☧,
and the grace of the only-begotten Son ☧,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ☧
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
Truly it is right and just to glorify and praise you, O God
the Father, for you are holy and the giver of life. You are
blessed, with your only-begotten Son and your living Holy
Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim,
who sing with pure voices and heavenly melodies. They
cry out, glorify, and proclaim:

الصلوة القرابانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثة في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللهِ الْأَبِ ☧ وَرَحْمَةُ الْابْنِ الْوَحِيدِ ☧ وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ☧ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْرَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: ومع روحك.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَىِ.

الشعب: إنها لدعك يا الله.

المحتفل: (يضم يديه وينحنى):

لِنَشْكُرُ الرَّبَّ مُتَهَبِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاصِعِينَ.

الشعب: إنه لحق وواحد.

المحتفل: (يسقط يديه):

حَقًا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا أَكُّلُّهُ الْأَبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِدُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيْحُ، لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيْمُ وَالسَّارَافِيْمُ وَيَشُدُّونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَّقِيَّةٍ وَالْحَانِ

سَمَاءِيَّةٍ، مُمَجَّدِيْنَ هَا تِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your great glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who has come
 and will come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
 أَسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.
مُبارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ ابْنُ الْمَمْلُوَّةِ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ
 ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِيِّ. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
 وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
 النَّقِيَّةِ مَرِيمَ، وَبِتَدِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-lei
ma'-bed ha-yeh
en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekh oo-qa-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab a-khool meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow fagh-ro deel
dah-lo-fai-koon wah-lofsa-ghee-yeh
meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبرَ بيديه، قائلاً):

وَمِنْهُمْ مُّلِئَةٌ مُّذَكَّرٌ
وَمِنْهُمْ مُّلِئَةٌ مُّذَكَّرٌ

جذب . جذب .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَنْ يَعْلَمُ

مِنْفَعُهُ مُكْثُرٌ

فِي مَرْأَةِ مُحَمَّدٍ

سَهْلًا وَسَهْلًا

لَمْ يَأْتِهِ مَنْ يُنْهَا

الشعب:

٤٨

المحتفل: (يتحنى)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس، قائلاً):

هَلَّا مُهْمَّا وَمَدْحُوكٌ
 هَلَّا مُهْمَّا وَمَدْحُوكٌ
 جَزْعٌ جَزْعٌ.
 هَلَّا مُهْمَّا وَمَدْحُوكٌ فِي هَذِهِ
 صَجَّهُ أَعْبَدْهُ هَذِهِ حَلْمُهُ
 هَلَّا بِهِ أَمْلَأْتُهُ وَمَا وَلَدْ
 وَلَمْ يَفْعَلْ سِبْلًا
 بِسُكْنَاهُ مُسْكُنٌ هَذِهِ
 هَذِهِ هَذِهِ
 لَهُمْ مُهْمَّا وَمَهْمَّا
 هَذِهِ بِلَامٌ حَلَّتْ.

الشعب:

أَصْلَمْ

المحتفل: (ينحنى)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers, and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.

We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:

Have compassion on us, O God.

Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسقط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَحِينَيْ.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيامِكَ، وَنَسْتَطِرُ مَحِينَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فَلَهُذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبَّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيراثَكَ، يَوْمَ تَظَهُرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَازِي
بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَا إِنَّ بِيَعْتَكَ تَضْرِعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَيْ أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلُّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نَسْبِحُ. إِيَّاكَ نُمَجَّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاسْفِقْ اللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.	oo-hee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong:	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشمامس: ما أَرْبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحْلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضِعَ لِتَقْدِيسِنَا، فَلَنْقِفْ مُصَلِّينَ خَاسِعِينَ.

المحتفل: (ينحنى ويُرفف برأحئته ثلاثة فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، ارْحَمْنَا، وَأَرْسَلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي،
وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَداً مُحْيِيَا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

المحتفل: (يَجْثُوا عَلَى رُكْبَتِيهِ وَيَسْطِيْدِيهِ، قائلًا):

حَبْسِ مُنْمًا. حَبْسِ مُنْمًا.
حَبْسِ مُنْمًا. هَلَّا مُنْمًا هَلَّا سُمْسَا
مَعْمَعاً. هَلَّا هَلَّا مَعْمَعاً
مَهْمَحْنَا هَمْهَنَا.

(يُقَبِّلُ المذبح)

الشعب:

مَهْمَلْكُمْ.
مَهْمَلْكُمْ.
مَهْمَلْكُمْ.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent
he may make this bread
✠ the Body of Christ
our God.

*ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh
ne'-bed lah-mo ho-no
✠ fagh-ro dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture
in this chalice
✠ the Blood of Christ
our God.

*oo-lam-zo-gho
dab-ko-so ho-no
✠ dmo dee-leh dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
the healing of souls and bodies, and the strengthening
of consciences, so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، فائلاً):

أَمْحَنَا وَحَمَّنَا تَحْجُبَ لِسْعَا
فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.
مُمْكِنًا ✠ فَهُنَا وَمَعْنَسًا لِلَّهِ مُمْكِنًا.

الشعب:
آمين.

آمِين۔

المحتفل:

وَلَصُرْنَا وَحَمَّنَا مُمْكِنًا ✠
وَهُنَّا وَمَعْنَسًا لِلَّهِ مُمْكِنًا.
وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:
آمين.

آمِين۔

لنا

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَهُنَّا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النُّفُسِ
وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنُ، بَلْ أَهْلُنَا
أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

الذكريات

جلوس

المحتفل: (يُضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبَّ، هَذِهِ الذِّيْحَةُ الْإِلَهِيَّةُ، مِنْ أَجْلِ كَنِيسَتِكَ، لَا سِيمَاءِ مِنْ أَجْلِ آبائِنَا وَرُعَاعَاتِنَا: مار ... بَابَا رُومَا، وَمار ... بُطْرُسَ بَطْرِيرِكَنَا الْأَنْطاكيَّ، وَمار ... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ؛ لِكِيمَا، بِحَيَاةِ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقاَوَةٍ وَقَدَاسَةً، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيمَاءِ الدِّينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَائِينْ؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيِوَا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لَأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أُذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوَا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإِمْكَانِهِ إِضَافَةِ بَعْضِ التَّذَكَّرَاتِ فِي بَعْضِ الْمَنَاسِبَاتِ، بِالْتَّنَسِيقِ مَعَ الْمَحْتَفِلِ).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشمامس: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيمَّا الْقِدِيسَةَ وَالْمَلَكَةِ الْمَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُؤْخَذُونَ الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَاسِيَّةِ، وَمَارِ... (شفيع الكنيسة)، وَمَارِ... (صاحب العيد): أَشْرِكْنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَواتِهِمْ، وَاهْلَنَا لِنَصِيبِهِمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمامس: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْآبَاءَ وَالْمُعَلَّمِينَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، الَّذِينَ احْتَمَلُوا الشَّدَادِيَّةَ مِنْ أَجْلِ بِيَعْتِكَ وَشَغْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةً. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُنْتَقَلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنْتَظَرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتَ الْمُحْيَيِّ، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِبْلِ الْقَرَابَيْنَ الَّتِي نَقْدَمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَمْهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ تَرْجُو أَنْ تَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal **✚** and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسقط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، **✚** فَيَتَمَجَّدْ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكَ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَرُوحَكَ الْحَيِّ الْقَدُوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفع

(بينما يرثى الشعب نشيداً ملائماً. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصليب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معاً -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرمز إلينها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفع - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمنيه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءاً صغيراً من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرّاً):

المحتفل:

هَبَّتْ هَبَّتْ. سُلْطَنْتْ **✚
هَفَرَتْ أَهْفَرَتْهُمَا هُبَّا حَسْدًا
حَعْنَانْتْ هَعْنَانْهُمَا لَكُّوا سُسًا.**

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

**هُمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ
هُمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ هَمْهُمْ**

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✕,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✕,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✕,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father \textcircledast ,
and of the Son \textcircledast ,
and of the Holy Spirit \textcircledast .

He drops the small piece into the Blood:
You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثة)

بِاسْمِ الَّاَبِ ۩ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالابْنِ ۩ الْوَحِيدِ وَالْقُدُوسِ
الْمَوْلُودٌ مِّنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ۩ مَبْدَأٌ وَغَایَةٌ
وَكَمَالٌ كُلُّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَّهٌ
الْوَاحِدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكُ، لَا
أَنْقِسَامٌ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الأَبَدِ.
حُمْ ۚ هَا ۩ سَا حَسْتَا.
هُوَ ۚ هَا ۩ سَبِّا هَمْ بِعًا مَكْبَا
هُوَ ۚ هَا ۩ حَمْلَاهُ سَا حَسْتَا. هُوَ هَا
هُمْ بِعًا ۩ عَهْمًا هَمْ هَمْلَاهُ
هَمْ كَمْا ۩ حَلَّ بَهْبَهُ هَمْ هَمْ حَعْتَا
هَحَافُهَا. سَهْ كَهْ هَعْنَا هَحْ حَهَا
هَمْ هَلَلَاهُ ۩ كَهْ حَهْ فَهْلَلَاهُ.
هُوَ هَمْ ۚ هَا ۩ سَتَا بَلَلَمْ حَلَقَهُ.

(وينضخ الجسد ثلاثة بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَهُ مَسْتَقْبَلٌ وَمَنْ يَعْمَلْ مَعْسِلًا
 حَلَّ فَيَنْهَا كُبُرًا حُمُرًا حُمُرًا أَحُمُرًا
 هُنَّا هُنَّا وَمَهْمَعًا هُنَّا هُنَّا
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الَّذِي
 يُرِشُّ دُمُّ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 وَالْأَبِينِ ✝ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✝

سَبِّـا مُـنـا حـٰـلـٰـمـٰـ حـٰـلـٰـعـٰـمـٰـ
 هـٰـيـٰـعـٰـمـٰـ حـٰـلـٰـمـٰـ سـٰـمـٰـمـٰـ
 حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ هـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ
 عـٰـفـٰـلـٰـمـٰـ بـٰـكـٰـ مـٰـسـٰـمـٰـ كـٰـمـٰـ
 حـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ بـٰـقـٰـعـٰـمـٰـ كـٰـمـٰـ
 حـٰـمـٰـسـٰـلـٰـمـٰـ لـٰـلـٰـلـٰـسـٰـمـٰـ

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلَّ.

STAND

All:

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحاً
غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَيِّهِ؛ يَا حَمَلًاً
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛ لِتَكُنْ،
يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَنَقَرَبَهَا بِكَ لَأَيِّكَ!
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

هُوَ حَتَّا فَيْحًا، لَأَجْزَدَ سُكُونَ.
وَحْسًا مَسْعُوتًا وَبِهِ هَنْدَهُ جَنَدَ
لَسْكَهُ، لَهْنًا، وَهْبًا حَنْعَهُ
هَمْدًا حَمْنَحُتَ، لَهْوًا مَهْنَ حَمْلَهُ
حَسْبَهُ، قَهْنَهُ حُهْ، لَأَهْمَرَ
بَجْنَحَهُ.

الصلوة الربّية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسقط يديه):

أَئِمَّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الْمُضْعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّي بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَقَدِّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذِلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطَى إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلَنَا
فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
أَبْدِ الْأَبْدِينِ. آمِنَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَجْلُ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقُوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةُ، بَلْ خَلَّصْنَا مِنَ السَّرِّيرِ، وَمِنْ طُرُقِهِ الْمُلْتُوِيَّةِ، لَأَنَّ لَكَ الْمَلْكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

℣ أَللَّامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمامس: (يحيى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْسِنِ لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا الْبَرَكَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسقط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِيَ أَمَامَكَ، أَنْقَذْنَا مِنْ كُلِّ أَذَى، وَأَهَّلْنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هُذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامَحْ بِهَا وَنَتَقَدَّسْ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُتَسَاوِيُّ فِي الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْرَتِي
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمامس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهْبِيبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقاوةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: آبُ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنُ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الجميع: (يستعد المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَسْنَقَنَّ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاؤلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels**Arabic:** 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة**الشعب:**

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطٌ مَعَنَا
بِمَايَدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزِّيَّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلَتَتَّقَدَّمَ وَنَتَنَاؤلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلْلُوِيَا.

المحتفل: (تناول الجزء الكبير من الجسد):
جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):
دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرةً: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فيتحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، وينالوا المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطَيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشَدُ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناقلة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحات ٩٢٦-٩٢٢).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins and the glory of your holy name, and that of your only Son and of your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أيضاً وأيضاً بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالْتَسَابِيحَ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لَا نَكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكرا

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وينشئ الآية، يُشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسقط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْأَبُ، وَتَبَّاهُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَللَّا سَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجِلِنَا، وَخَلَصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحةً عَنَّا، نَجَّنَا مِنَ الْهَلَالِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لَاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لَأَنَّا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَيِّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْرَاتِي وَأَحْبَابِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذَبِحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلَتَضْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الشَّالُوتِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(ينشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).





